Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wygnanie, przez wypędzanie jej\* rozprawisz się z nią, (a) wypędził swym gwałtownym podmuchem w dniu wschodniego wiatru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozproszyłeś go, wygoniłeś — i tak się z nim rozprawiłeś! Pan wypędził go swym gwałtownym tchnieniem, jak podmuchem wschodniego wiatru! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z umiarem go ukarze, bo gdy ten wypuści *gałązki*, zabierze go swoim gwałtownym wiatrem w dniu wschodniego wichru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, miernie go karał, i w ten czas, gdy go wypychał i gdy go nieprzyjaciel wiatrem swoim gwałtownym w dzień wschodniego wiatru, zabierał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W mierze przeciwko mierze, gdy odrzucona będzie, osądzisz ją, rozmyślał w duchu swym twardym w dzień gorącości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wygnaniem, zsyłką wziął odwet na mieście; przepędził je swoim gwałtownym podmuchem, jakby w dzień wschodniego wiatru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Płosząc i wypędzając ich, rozprawiłeś się z nimi; swoim gwałtownym podmuchem wygnałeś ich w dniu wiatru wschodniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skazując na wygnanie, na zsyłkę, wystąpił przeciwko miastu. Przepędził je swym gwałtownym podmuchem w dniu wschodniego wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukarał go wygnaniem, przegnał go swym gwałtownym tchnieniem, jak słomę w dniu wschodniego wichru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukarał go przez wygnanie i przegnał gwałtownym swym tchnieniem jak słomę w dniu wichru wschodniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Войовничий і зневажливий відішле їх. Чи не був ти тим, що думав жорстоким духом їх вигубити, духом гніву? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skarciłeś go wygnaniem dopiero wtedy, gdy miara była pełna; w dzień burzliwy, dopiero wtedy go wypędziłeś Swoim gwałtownym wichrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z przeraźliwym okrzykiem stoczysz z nią spór, gdy będziesz ją odprawiał. Wypędzi ją swym podmuchem, i to silnym, w dniu wiatru wschodniego. |

1. 1) przez wygnanie, przez wypędzenie jej : (1) ּבְסַאּסְאָה (besa’sse’a h), czyli tu: przez wygnanie jej, (a) jest bezok סַאּסְאָה z suf lp rż, w którym jednak brak w MT mappiku, co stanowi formę palp cz nie zaświadczonego gdzie indziej rdzenia, pokrewnego arab. sasa l. sza, tj. gromadzić l. odpędzać głosem zwierzęta; (b) miara za miarą, בסאה סאה ; (2) ּבְׁשַלְחָּה (beszalchah), czyli: w wypędzeniu jej, jest bezok pi cz z suf lp rż, co może odnosić się do rozwodu. To, w takim kontekście, mogłoby wyjaśniać, dlaczego użyto w odniesieniu do Izraela suf lp rż, gdy w ww. 6-7 i 9 odnosi się do niego suf rm, <x>290 27:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)